YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ
Bölüm/Program: Mütercim Tercümanlık - İngilizce

Ders Dili: English **Ders Kodu:** TRN402
DersTürkçe İsmi: ÇÖZÜMLEMELİ ÇEVİRİ UYGULAMALARI
Ders İngilizce İsmi: ANALYTICAL TRANSLATION APPLICATIONS
Dersi Verecek: Öğrt. Gör Tılsım RAİF
Dersin Türü: ZORUNLU **Dersin Seviyesi:** LİSANS
Yıl 3 **Semester** 5 **Dönem:** 5
Ders Kredisi: 3 **AKTS Kredisi:** 5 **Ders İşleme Biçimi:** YÜZ YÜZE
Teori(saat/hafta): 3,00 **Uygulama(saat/hafta):** 3,00 **Laboratuar(saat/hafta):** 0,00

Dersin İçeriği:	-Students will begin with analyzing and translating single words equivocally and progress towards analyzing and translating sentence and clause structures. -Students will analyze the relationship between grammar and lexis. -Students will analyze and comment on the relationship between cultures and languages. -Students will have the opportunity to put theory into practice by back translating and analyzing the strategies acquired and implemented.
Öğrenme Kazanımları:	İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tarışabilecek İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratbilmek için sentezleyebilecek Sunum(lara)a hazırlık Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Hedeflenen becerileri geliştirebilecek
Dersin Amaçları:	Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek. Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak. Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Eleştirel düşünceyi geliştirmek
Öğrenci İş Yükü:	

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Diğer Back Translation
AKTS Formülü:	150/30 =~5
Kaynaklar:	1. In Other Words 'A course book on Translation; Mona baker, Routledge, 1992 2. ATAM; A compilation of Materials for Analysis and Back translation; compiled by T.R. Kurtbir
Değerlendirme:	-Quiz -Mid-Term -Final -Participation
İşe Yerleştirme(Staj):	
Ön Koşul Ders Kodları:	
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to Courses.
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Equivalence at word level, exploring the lexical, situational and cultural meaning of words and expressions
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	-Identifying and acquiring strategies to overcome non-equivalence. -Analysis of two different Nazim Hikmet poem translations.
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	-Equivalence above word level. -Analysis and back tranlation of Atilla Ilhan and Ozdemir Asaf poems.
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	-Equivalence above word level. -Quiz 1
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	-Grammatical equivalence that deals with word order, gender differences, lexical and grammatical categories. -Analysis and back translation of Jane Austen’s Pride and Prejudice
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	-Mid-Term Week
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	-Analyzing theme and information flow, its grammar, organization and development
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	-Analyzing theme and information flow: Hallidayan approach
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	-Analyzing theme and information flow: The Prague School
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	-Textual equivalence: grammatical cohesion, Back translation
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	-Textual equivalence: lexical cohesion, Back translation
13. Hafta (12 -16 Aralık)	-Pragmatic equivalence: coherence vs cohesion, Back Translation
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	-Pragmatic equivalence: coherence, implicature and translation strategies, Back translation. -Quiz 2
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	-Finals
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	

21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
